

ISSN: 2171-6633

## MAGIA Y TRADUCTOLOGÍA: TRADUCTECNIA Y TIPOLOGÍA DE ERRORES (FR-ES) EN *LES CLAVICULES DE SALOMON*

CRISTINA B. MACHO REYES  
*Universidad de Córdoba*  
172marec@uco.es

Fecha de recepción: 02.02.2024  
Fecha de revisión: 4.02.2024  
Fecha de aceptación: 25.02.2024

**Resumen:** *Les Clavicules de Salomon* constituye una obra referente para el estudio de la magia antigua en culturas occidentales y orientales, como la cultura hispana y la francesa. Gracias a su traducción del hebreo y el latín a lenguas vernáculas, como el francés y el español, se pudieron transmitir dichos conocimientos esotéricos a estas culturas, y supuso, por tanto, una nueva fuente de conocimiento. El presente trabajo analizará dualmente el texto original francés de Jean Jaubert de Barrault (1634) y la traducción de Jorge Guerra (2011) para así determinar cuáles son las técnicas de traducción y los principales errores de traducción para así determinar si esta traducción es fiable en términos cuantitativos y cualitativos.

**Palabras clave:** Traductología; *Claviculas*; esoterismo; traductecnia; error de traducción.

### **Magic and translatology: Translation techniques and error typology (FR-SPA) in *The Key of Solomon***

**Abstract:** *The Key of Solomon* constitutes a model work for antique magic research in western and eastern cultures, such as the Spanish and French ones. Thanks to its translation from Hebrew and Latin to vernacular languages, like French and Spanish, this esoteric knowledge could be transmitted into these mentioned societies, and therefore, entailing a new source of wisdom. The following paper dually analyses the French source text by Jean Jaubert de Barrault (1634) and Jorge Guerra translation (2011) thus determining which are the translation techniques and the main rendering

mistakes committed, ascertaining whether this translation is reliable in quantitative and qualitative terms.

**Keywords:** Translation studies; *Key*; esotericism; translation techniques; translation error.

Sumario: 1. *Les Clavicules de Salomon*: libro de magia y puente entre culturas. 2. Análisis traductológico: estudio preliminar. 3. Análisis de la traductecnia. 3.1. Traducción literal. 3.2. Variación. 3.3. Transposición. 3.4. Ampliación lingüística. 3.5. Modulación. 3.6. Amplificación. 3.7. Equivalente acuñado. 3.8. Compensación. 3.9. Compresión lingüística. 3.10. Particularización. 4. Análisis de errores de traducción. 4.1. Omisión. 4.2. Falso sentido. 4.3. Contrasentido. 4.4. Adición. 4.5. Hipertraducción. 5. Resultados del análisis traductológico. Conclusiones.

### **1. *Les Clavicules de Salomon*: libro de magia y puente entre culturas.**

La magia ha constituido desde la antigüedad una forma de trasvase de sabidurías y conocimientos, en la que los maestros transmitían, a través de grimorios o libros, mágicos todas las enseñanzas a sus discípulos. Es el mismo fenómeno que el de la traducción, pues es una ciencia que ha mejorado y facilitado el trasvase de conocimiento entre distintas culturas.

Esta magia era recogida en grimorios, que son definidos por el Diccionario de la Real Academia Española como: «libro de fórmulas mágicas usado por los antiguos hechiceros». <sup>1</sup> Este término procedente del francés *grammaire* era entendido, como indica Morales (2014: 538), como «conjunto de reglas mágicas».

Estos libros de magia se dividían en tres partes: la primera, centrada en la preparación del mago y de los utensilios; la segunda, en los círculos mágicos o pentáculos y su función; y la tercera, los ritos y recetas que deben realizarse. Sus contenidos eran variados, pero la gran mayoría se centraban, según explica Pedraza (2007: 66):

Correspondencias astrológicas, de listados de ángeles y demonios, formularios de encantamientos, representaciones de círculos mágicos para distintos fines, pócimas curativas, fabricación de talismanes contra los diversos problemas o fenómenos que puedan afectar al individuo y, por supuesto, fórmulas para invocar a entes sobrenaturales.

---

<sup>1</sup> Real Academia Española (2024, febrero). *Grimorio*. <https://dle.rae.es/grimorio>

Sus contenidos tenían unos fines muy concretos, desde controlar las mentes y deseos de personas, animales o espíritus para que realicen o no ciertos actos; conjuros para hacer el bien y el mal sobre personas o animales, intervenir en las cosas o elementos referentes al tiempo; o poder conocer aspectos relevantes del pasado, del presente y del futuro.

Existen numerosos grimorios procedentes de culturas muy distintas como *El Libro de San Cipriano*, *El Libro de la Magia Sagrada de Abra-Malin el Mago* o *Las Clavículas de Salomón* (Morales, 2014: 539) que es el libro sobre el versa el presente artículo.

*Les Clavicules de Salomon*, o *Las Clavículas de Salomón* en español, es un grimorio procedente de las sabidurías del rey israelí, Salomón, que deja a su hijo Roboam como herencia. Este libro de conjuros llega a España a través de una traducción francesa, tal y como afirma Morales (2014: 538): «Eimeric en el siglo XIV, se refería a un grimorio *qui Salomoni inscribitur in tabula [in mg: Aliàs, clavícula] Salomonis intitulator (...)*, ambos traídos de Francia».

Esta obra se divide en cuatro grandes libros, como indica Figueroa (2005):

- 1) Las advertencias y consejos que Salomón da a su hijo.
- 2) Las distintas preparaciones del lugar, las herramientas y utensilios y las vestimentas, materiales y víctimas para los sacrificios o conjuros.
- 3) Las prácticas y las operaciones esotéricas.
- 4) La elaboración de treinta y cinco pentáculos para los conjuros.

*Les Clavicules de Salomon*, el título del texto original, es un libro de suma importancia, porque aúna ambas finalidades ante expuestas: constituye un texto base para el estudio de la magia y gracias a su traducción ha permitido que esos conocimientos tan antiguos hayan traspasado fronteras y culturas, y llega a España este libro gracias a la versión francesa.

Por esas razones, es interesante desde el punto de vista traductológico analizar obras como *Les Clavicules de Salomon*, porque representan un trasvase de ideas y culturas que evolucionan a medida que el manuscrito comienza a difundirse desde la Edad Moderna, donde los textos mágicos circulaban por el pueblo para cumplir una función de transmisión de saberes.

## 2. Análisis traductológico: estudio preliminar

Para analizar una obra pueden ser varios los factores o puntos que se quieran estudiar. En este caso, son de suma importancia para considerar si una traducción es fiable en términos cualitativos analizar de forma cuantitativa la traductecnia y los errores de traducción del texto meta.

En primer lugar, es importante destacar qué entendemos por traductecnia, pues supone una nueva forma o concepción de las técnicas de traducción. Esta denominación de Castellano (2021: 102) hace referencia al: «compendio de técnicas, tanto de carácter lingüístico como cultural (o lingüístico cultural), a partir de las cuales el traductor ejecuta su labor de traslación del texto de una LO a LM».

Esta denominación complementa la visión sobre la clasificación de técnicas de traducción, como ya teorizó Hurtado Albir (2019) y sobre la cual se basa el siguiente análisis de las siguientes técnicas: traducción literal, variación, transposición, ampliación lingüística, modulación, amplificación, equivalente acuñado, compensación, compresión lingüística y particularización.

Asimismo, en este caso, es primordial también acudir a la clasificación de los distintos tipos de errores que planteó Delisle (1993), que se basan en, nuestro caso, en errores que se dan en la lengua de llegada, siendo así una falta de traducción y que se define como: «un error que figura en el texto de llegada que procede de una interpretación errónea de un segmento del texto de partida y que suele producir un falso sentido, un contrasentido o un sin sentido» (1993: 31).

Los errores de traducción constituyen un elemento clave para el análisis, pues determinan en ciertas ocasiones la calidad del trabajo, tal y como indica Hurtado (2019): «Esta noción nos remite, además, a la cuestión del análisis de la calidad de las traducciones y, de un modo más amplio, a la evaluación en traducción». Por este motivo, así como las técnicas, se realizará un análisis de los distintos tipos de errores de traducción definidos por Hurtado Albir (2019) como: «equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada».

En el análisis dedicado a los errores de traducción, siguiendo las definiciones y tipologías de Delisle (1993), distinguimos errores como la omisión, el falso sentido, el contrasentido, la adición y la hipertraducción.

Para poder analizar la traductecnia referente a *Les Clavicules de Salomon*, se han elegido los pasajes referentes a la introducción de dicho libro, que

comprenden las primeras páginas de la edición (de la página 12 hasta la página 61). El porqué de la elección de este pasaje deriva principalmente en la gran extensión de páginas para poder realizar un correcto análisis cuantitativo.

### 3. Análisis de la traductecnia

#### 3.1. Traducción literal

Tabla 1. Análisis de traducciones literales

1	<i>Par succession</i> (11:12)	Por sucesión (11:13)
2	<i>Jusqu'au jour de sa mort</i> (13: 12)	Hasta el día de su muerte (13: 13)
3	<i>Dans le temple que le sage avoit fait construire</i> (1-2: 14)	En el templo que el sabio había hecho construir (1-2: 15)
4	<i>Cette précieuse traduction</i> (9 :14)	Esta preciosa traducción (9:15)
5	<i>Devoir te laisser un héritage plus précieux que toutes les richesses</i> (18: 14 y 16)	Debo dejarte una herencia más preciosa que todas las riquezas (19: 15 y 17)
6	<i>D'étoile ardente</i> (10:16)	De ardiente estrella (11:17)
7	<i>Le seigneur à jetté les yeux sur toy</i> (12-13: 16)	El Señor ha puesto sus ojos en ti (14: 17)
8	<i>Et par la bonté du grand dieu</i> (1-2: 18)	Y por la bondad del gran Dios (1: 19)
9	<i>Je possède toutes les vertus et les richesses dont tu me vois jouir apresent</i> (5-6: 18)	Poseo todas las virtudes y riquezas de las que tú me ves disfrutar ahora (15-6: 19)
10	<i>A ce que je vais te raconter</i> (7-8: 18)	En lo que voy a contarte (7-8: 19)
11	<i>Preceptes que je te vais donner</i> (9:18)	Preceptos que voy a darte (9:19)
12	<i>Que le graces de grand Dieu te seront familières</i> (10-11: 18)	Que las gracias del gran Dios te serán familiares (9-10: 19)
13	<i>Par la forcé et vertu de la Science Cabalistique que j'appelle grande Science ou magie, qui diffère de la Science diabolique, cest adire qui n'opère point par la force des esprits inmondes, mais par la puissance des chòses naturelles et des anges purs qui les régissent</i> (13-18: 18)	Por la fuerza y virtud de la Ciencia Cabalística, a la que yo llamo Gran Ciencia o Magia, la cual difiere de la Ciencia Diabólica, es decir, que no opera en absoluto a través de la fuerza de los espíritus inmundos, aunque sí por la potencia de las causas naturales y la de los ángeles puros que las rigen (12-18: 19)
14	<i>Leurs exercices et employs particulier aux quels ils sont destinés avec leurs</i>	Sus ejercicios y empleos específicos, a los cuales son destinados con sus

	<i>noms, sceaux et caractères, ensemble les jours auxquels ils président particulièrement pour que tu puisse venir about de tout ce que jete promets dans ce mien testament (1-6: 20)</i>	nombres, sellos y caracteres; reúne los días durante los cuales presiden en particular, a fin de que puedas llevar a cabo todo cuanto te prometo en este mi testamento (1-6: 21)
15	<i>Qu'a l'honneur de celui qui m'a donné la connoissance et la force de dominer non seulement sur le chōses terrestres, mais aussi sur les célestes, c'est adire sur les anges dont je puis disposer a la mienne volonté et obtenir d'eux des services très considerables en tout ce qui me regarde (9-15: 20)</i>	A honor del que me ha dado el conocimiento y la fuerza de dominar no solamente sobre las cosas terrenas, si no también sobre las celestes, es decir, sobre los ángeles de quienes pudo disponer a voluntad mía y obtener de ellos servicios muy considerables en todo cuanto me concierne (9-15: 21)
16	<i>Que Dieux ayant fait toutes chōses pour lui être soumises, non content, il a bien voulu porter ses ouvrages jusqu'au degrés (17-19: 20)</i>	Que Dios, habiendo hecho todas las cosas para que le estén sumisas, y no contento todavía, ha querido llevar sus obras hasta el grado (16-19: 21)
17	<i>Auquel il a soumis toute la terre et ses habitantes et luy a donné des moïens pour lesqueles il peut avec l'art de rendre familiers les anges que j'appelle créatures célestes qui sont destinés les uns à régler le mouvement des autres, d'autres à habiter dans les éléments, et les autres en fin a conduire et aider les créatures célestes et terrestres que j'appelle hommes (4 -12: 22)</i>	Al cual ha sometido toda la tierra y a sus habitantes, y le ha dado medios por los cuales, con el arte, puede volver familiares a los ángeles, a los que yo llamo criaturas celestiales, que están destinados, unos a regular el movimiento de los astros, otros a habitar dentro de los elementos, y otros, en fin, a conducir y ayudar a las criaturas celestiales y terrenales, a las que llamo hombres (4-11: 23)
18	<i>Maudit celui qui envain prendra le nom de Dieu, et qui mal employera les Sciences et les biens dont il nous a enrichi (18-20: 22)</i>	Maldito quien en vano tomará el Nombre de Dios y maldito quien mal empleará las Ciencias y los bienes con los que El no has enriquecido (17-19: 23)
19	<i>Que ces anges bien faiseurs fatigués et lassés par tes illictes demandes (8-10: 24)</i>	Que estos ángeles bienhechores, cansados de tus ilícitas demandas (8-9: 25)
20	<i>Néanmoins, mon fils, ne croit point qu'il ne te soit permis de jouir des biens et plaisirs que ces esprits divins peuvent te rendre (14-17: 24)</i>	De todas formas, hijo mío, no creas en absoluto que no te sea permitido gozar de los bienes y placer que esos espíritus divinos puedan darte (14-17: 25)
21	<i>Rendre service a l'homme (19: 24)</i>	Rendir servicio al hombre (18-19: 25)

22	<i>Dieu les aiant surtout destinés à la conservation et conduite des choses terrestres qui sont soumises au pouvoir de l'homme (3-6: 26)</i>	Al haberles destinado Dios sobre todo a la conservación y conducción de las cosas terrenas que están sometidas al poder del hombre (3-6: 27)
23	<i>Il y a différentes sortes d'esprits, selon les choses auxquelles ils président (7-8: 26)</i>	Hay diferentes clases de espíritus, según las cosas a las cuales presiden (7-8: 27)
24	<i>Il y aussi des esprits au cul de Saturne (12-13: 26)</i>	Hay también espíritus en el Cielo de Saturno (12-13: 27)
25	<i>Martials, Solaires, Vénuriens, Mercuriels et lumineux (15-16: 26)</i>	Marciales, solares, venusianos, mercuriales y luminares (14-15: 27)
26	<i>Dans l'eau et d'autres sur la terre qui tous peuvent rendre service à l'homme (1-2: 28)</i>	En el agua y otros en la tierra; todos ellos pueden prestar servicio al hombre (1-2: 29)
27	<i>Par exemple si tu estois d'un temperament ignée c'est adire sanguin, ton génie seroit ignée et soumis à l'empire de Bael (10-13: 28)</i>	Por ejemplo, si tú eres de temperamento ígneo, es decir sanguíneo, tu genio será ígneo y sometido al imperio de Bael (12-14: 29)
28	<i>Il y a outre cela des tems réservés pour l'invocation de ces esprits, des jours et heures auxquels ils ont des forces et un empire absolu (13-16: 28)</i>	A parte de todo eso, hay tiempo reservados para la invocación de estos espíritus, días y horas en los que tiene fuerzas y un imperio absoluto (14-17: 29)
29	<i>A quelle planette et a quel ange dont soumise chaque jour et heure de la semaine (17-19: 28)</i>	a qué plantea y a cuál ángel están sometidos cada día y hora de la semana (18-19: 29)
30	<i>Metaux, les herbes, plantes, animaux et encens qui leur sont propres: comme aussi en quelle partie du monde ils demandent d'être invoqués; sans omettre les conjurations, sceaux, caractères et lettres divines qui leurs conviennent (1-6: 30)</i>	Metales, las hierbas, plantas, animales e inciensos que les son propios y como asimismo en qué parte del mundo piden ser invocados; y sin omitir los conjuros, signos, caracteres y letras divinas que les convienen (1-5: 31)
31	<i>En recoit puissance de simpatiser avec ces esprits (6-7: 30)</i>	Se recibe el poder de simpatizar con estos espíritus (6-7: 31)
32	<i>Tu dois donc, mon fils, en premier lieu seavoir que pour comprendre la table suivante, dans laquelle sont gravées les heures planétaires (8-11:</i>	Así, pues, hijo mío, en primer lugar debes saber que para comprender la tabal siguiente, en la cual están grabadas las horas planetarias (8-11: 31)

	30)	
33	<i>Par exemple opérer un dimanche à l'heure du Soleil (línea 1-2: 32)</i>	Por ejemplo, operar un domingo a la hora del sol (1-2: 33)
34	<i>Il faut compter les heures comme la table planétaire, a seavoir, le premier ange la premiere heure (2-4: 56)</i>	es preciso contrar las horas como en la tabla planetaria, a saber, el primer ángel en la primera hora (2-4: 57)
35	<i>Qui est la sixieme depuis la minuit por ce qui est des noms des anges qui sont écrits à côte de chaque heure (4-7: 56)</i>	Que la sexta a partir de medianoche. Por lo que respecta a los nombres de los ángeles que están escritos al lado de cada hora (4-7: 57)
36	<i>Il te faut un stilet pour servir à égorger les victimes que tu offriras selon l'opération requise, sans oublier un couteau pour couper (16-19: 56)</i>	Te hará falta un estilete que servirá para degollar a las víctimas que ofrecerás según la operación requerida, sin olvidar un cuchillo para cortar (17-20: 57)
37	<i>Pour tailler les plumes nécessaires ala dite Science (5-6: 58)</i>	Para cortar las plumas necesarias a dicha Ciencia (4-5: 59)
38	<i>Tu dois seavoir aussi que l'art requiert différentes sortes de plus selon l'opération (1-2: 60)</i>	Debes saber también que el arte requiere distintas clases de plumas según la operación (1-2: 61)
39	<i>Dans de certaines opérations tu auras besoin du sang de certains animaux (3-4: 60)</i>	En ciertas operaciones tendrás necesidad de la sangre de ciertos animales (3-4:61)
40	<i>Les figures de chaque instrument nécessaire pour toutes sortes d'opérations (13-15: 60)</i>	Las figuras de cada instrumento necesario para toda clase de operaciones (13-14: 61)

Esta técnica se ejemplifica a través de dos formas: la traducción de términos que se asemejan morfológicamente entre sí en los pares de idiomas y la traducción de las oraciones salvaguardando las estructuras sintácticas de la lengua origen.

El uso de esta técnica se manifiesta a través de la traducción de términos, principalmente sustantivos, aunque también se han analizado verbos y adjetivos, y oraciones muy próximas a la lengua origen. En el caso de la terminología, comenzaremos el análisis de los sustantivos, cuyos ejemplos muestran esa aproximación entre ambas lenguas de la siguiente manera:

*Par succession* (11:12)

Por sucesión (11:13)

*Jusqu'au jour de sa mort* (13 :12)

Hasta el día de su muerte (13:13)

*Dans le temple que le sage avoit fait construire* (1-2 :14)

En el templo que el sabio había hecho construir (1-2:15)

*Il te faut un stilet pour servir à égorger les victimes que tu offriras selon l'opération requise, sans oublier un couteau pour couper* (16-19 :56).

Te hará falta un estilete que servirá para degollar a las víctimas que ofrecerás según la operación requerida, sin olvidar un cuchillo para cortar (17-20:57).

En los dos primeros ejemplos, se aprecia cómo los términos *succession* y sucesión se asemejan en su forma, el mismo caso que el ejemplo dos, en el que *mort* y muerte son similares entre sí. En los otros ejemplos como el tercero, donde *temple* y templo son términos prácticamente idénticos, o también el ejemplo treinta y seis, donde el término referido al utensilio, *stilet* y estilete, que se usa para realizar ciertos sacrificios es prácticamente igual.

Así como sustantivos, apreciamos también esa analogía en verbos, como en el ejemplo quinto, décimo y duodécimo en el que se aprecian verbos que contienen el pronombre enclítico de segunda persona (te), muestra así del carácter personal del texto, pues Salomón se refiere directamente a su hijo Roboam a través de esos pronombres:

*Devoir te laisser un héritage plus précieux que toutes les richesses* (18:14 y 16)

Debo dejarte una herencia más preciosa que todas las riquezas (19:15 y 17)

*A ce que je vais te raconter* (7-8 :18)

En lo que voy a contarte (7-8:19)

*Que le graces de grand Dieu te seront familières* (10-11 :18)

Que las gracias del gran Dios te serán familiares (9-10:19)

También son los adjetivos los que se inscriben en el uso de esta técnica, como se muestra en los ejemplos seis, trece y treinta y dos, donde apreciamos cómo los adjetivos *ardente*, *inmondes* y *planétaires* se asimilan a los adjetivos españoles ardiente, inmundos y planetarios:

*D'étoile ardente* (10:16)

De ardiente estrella (11:17)

*Esprits inmondes* (16-17:18)

Espíritus inmundos (16:19)

*Tu dois donc, mon fils, en premier lieu seavoir que pour comprendre la table suivante, dans laquelle sont gravées les heures planétaires* (8-11:30)

Así, pues, hijo mío, en primer lugar debes saber que para comprender la tabal siguiente, en la cual están grabadas las horas planetarias (8-11:31)

Asimismo, y en relación con lo anterior, apreciamos la misma dinámica en la traducción de oraciones del francés al español, de este modo el traductor escoge también esta técnica para así poder ser fiel a las palabras, al sentido del autor y al texto original, por lo que, usando esta técnica, se consigue tal efecto, pues algunas frases se traducen de la misma manera en cuanto a su orden sintáctico:

*Et par la bonté du grand dieu* (1-2 :18)

Y por la bondad del gran Dios (1:19)

*Que le graces de grand Dieu te seront familières* (10-11 :18)

Que las gracias del gran Dios te serán familiares (9-10:19)

*Rendre service a l'homme* (18-19:24)

Rendir servicio al hombre (18-19:25)

*Les figures de chaque instrument nécessaire pour toutes sortes d'opérations* (13-15 :60)

Las figuras de cada instrumento necesario para toda clase de operaciones (13-14:61)

Anteriormente, nos cuestionábamos el porqué del predominio, pero ahora queremos ahondar sobre por qué se ha usado tal técnica si bien en traducciones actuales no es la más usual. Esta elección se puede fundamentar también por el tipo de texto con el que Guerra ha elaborado su traducción: un grimorio o libro de magia. Por tanto, el traductor decide traducir palabra por palabra, para así salvaguardar la sabiduría y los conjuros. De este modo se aseguran diversas cuestiones que atañen a lo que un grimorio quiere transmitir: la realización correcta de los conjuros, pues para que se puedan producir tales efectos, debemos de ser fieles a lo que el texto original transmite y, por tanto, esa fidelidad se manifiesta a través de esta técnica.

### 3.2. Variación

Tabla 2. Análisis de variaciones

1	<i>Il laissa à son fils Roboam, par succession, un testament qui contenoit toutes ces sciences</i> (10 – 12: 12)	Él mismo estableciese que su hijo Roboam, por sucesión, hicierase cargo de un testamento que contenía todas las ciencias (10 – 12: 13)
2	<i>Ont été soigneux de la cultiver</i> (14-15: 12)	Procuraron guardar celosamente (14-15: 13)
3	<i>Qui le transporta avec lui</i> (6: 14)	Quien llevoase consigo (6-7: 15)
4	<i>Après la destruction des juifs</i> (8: 14)	Entre el exterminio que de los judíos produjérase (11-12: 15)
5	<i>Qui me dit</i> (10-11: 16)	Díjome (11: 17)
6	<i>Prendre connaissance</i> (13: 22)	Entablar conocimiento (12: 23)
7	<i>Je te commande, mon fils</i> (1: 24)	Te pido, hijo mío (1: 25)
8	<i>Qui aura le bonheur</i> (2-3: 28)	Que tenga la dicha de conocerlos (2-3: 29)
9	<i>Tu verras y après dans la table</i> (17: 28)	En la tabla adjunta más adelante (17-18: 29)
10	<i>Ensemble</i> (20: 28)	A la par (20: 29)
11	<i>Il faut examiner</i> (11: 30)	Es preciso examinar (11: 31)
12	<i>Y devant</i> (1-2: 56)	Antes expuestas (1-2: 57)
13	<i>Il faut compter</i> (2:56)	Es preciso contar (2: 57)
14	<i>Parce qu'ils président</i> (8: 56)	Ya que ellos presiden (8: 57)

15	<i>Mettre en piece</i> (1: 58)	Despedazar (1: 59)
16	<i>Autre chose</i> (7: 58)	Otro menester (6: 59)
17	<i>Il faut</i> (11: 58)	Se precisará (11: 59)
18	<i>Et prendre garde que le feu soit perpétuel</i> (11-12: 60)	Teniendo en cuenta que el fuego será perpetuo (11: 61)
19	<i>Mais les figures de chaque instrument nécessaire pour toutes sortes d'opérations</i> (13-15: 60)	Empero ahora observa las figuras de cada instrumento necesario para toda clase de operaciones (12-14: 61)

En esta técnica podemos diferenciar dos tipos de variación o cambios textuales que afectan al sentido del texto: modificaciones que conllevan una elevación o una expresión baja del registro.

En primer lugar, cabe destacar que la gran mayoría de variaciones efectuadas surten como un cambio o elevación del registro usado en el texto original. Por ejemplo, en los siguientes verbos, se muestra un estilo más elevado que la obra francesa. ¿A qué puede deberse esto? Puede que el traductor quiera mantener ese aire de solemnidad litúrgica y, por tanto, a través de estos verbos consiga tal efecto:

*Il laissa* (10: 13)

El mismo estableciese (10: )

*Prendre connaissance* (13: 22)

Entablar conocimiento (12: 23)

*Il faut compter* (2: 56)

Es preciso contar (2: 57)

Otro caso muy destacable es el uso de un término en una versión más contemporánea: el término «exterminio» (11: 15). Esta idea se ejemplifica si acudimos a una fuente fiable del español como es el Corpus Diacrónico del Español (CORDE). En dicho corpus podemos ver cómo los términos se recogen según la tipología textual y el año. El término «exterminio»<sup>2</sup> se

<sup>2</sup> Real Academia Española (n.d.). Exterminio. En *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*. Recuperado 27 marzo, 2023, de <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.

recoge por primera vez en 1707 en una obra de carácter anónimo y que pertenece a la tipología de ordenamientos y códigos legales:

Al Arzobispo y Cabildo de la Iglesia de Lima, dándoles la noticia del servicio que ha hecho el estado eclesiástico, secular y regular de los Reinos de Castilla, para el **exterminio** de los enemigos de la religión y Corona que la infestan y que a su imitación se esfuerzen cuanto sea posible. 26 de julio de 1707.

Por tanto, con la publicación de *Las Claviculas* en 1641, el traductor dota de una visión, lingüísticamente hablando, más moderna de su traducción.

Asimismo, existen también algunos ejemplos textuales que muestran un registro menos elevado, como es el caso del ejemplo siete:

*Je te commande, mon fils* (1: 24)

Te pido, hijo mío (1: 25)

### 3.3. Transposición

Tabla 3. Análisis de transposiciones

1	<i>Posedoit</i> (2: 12)	Estaba en posesión (3: 13)
2	<i>Mon fils Roboam</i> (14: 14)	Roboam, hijo mío (15: 15)
3	<i>Les chôses naturelles</i> (4: 18)	Las cosas de la naturaleza (4: 19)
4	<i>Si tu es un peu attentif</i> (7: 18)	Si pones un poco de atención (7: 19)
5	<i>Te seront sujettes et obéissantes</i> (12: 18)	Serán obedientes y estarán sujetas a ti (11-12: 19)
6	<i>Les noms par ordre</i> (19: 18)	Los nombres ordenados (19: 19)
7	<i>Celeste</i> (4: 22)	Celestial (4: 23)
8	<i>Du soleil levé</i> (5: 32)	De la salida del sol (5: 33)
9	<i>Comme il faut</i> (1: 56)	Debidamente (1: 57)

En esta técnica donde se modifican las funciones sintácticas de la oración, podemos percibir ese cambio en el siguiente ejemplo: *Si tu es un peu attentif* (7: 18) que se traduce por «Si pones un poco de atención» (7: 19). Aquí se muestra un cambio de categoría gramatical en *attentif*, que en lengua francesa es un adjetivo mientras que en la traducción española se modifica por un complemento del nombre. Es el mismo caso que *Les chôses naturelles* (4: 18) y «Las cosas de la naturaleza» (4: 19).

Asimismo, en *Celeste* (4: 22), que se traduce por «Celestial» (4: 23), se modifica un sustantivo a un adjetivo. El caso inverso, sería, por ejemplo, *Du soleil levé* (5: 32), se traduce por «De la salida del sol» (5: 33) que se traduce un adjetivo por un sustantivo.

En tal sentido, existe otro ejemplo destacable donde vemos cómo cambia hasta la categoría del verbo: *Pose doit* (2: 12), que se traduce al español como «Estaba en posesión» (3: 13), donde vemos que en el texto original encontramos un verbo copulativo acompañado de un complemento directo y en el texto meta se modifica por un verbo copulativo acompañado de un atributo.

Por otro lado, en este ejemplo: *Les noms par ordre* (19: 18), que es traducido por «Los nombres ordenados» (19: 19) estamos ante un complemento del nombre, *par ordre*, que se modifica por un adjetivo en el texto meta, «ordenados».

Es también destacable el ejemplo en el que podemos apreciar el uso de un vocativo en la traducción, pues en el texto original se muestra como sujeto: *Mon fils Roboam* (14: 14) y «Roboam, hijo mío» (15: 15). No debemos confundir sus categorías gramaticales ya que estas suponen un cambio en cuanto a la estructura de la oración, pues el sujeto es un elemento oracional y el vocativo es un elemento extraoracional.

### 3.4. Ampliación lingüística

Tabla 4. Análisis de ampliaciones lingüísticas

1	<i>Su sa fin</i> (10: 12)	Llegando Salomón al término de sus días (9-10: 13)
2	<i>Il laissa à son fils Roboam, par succession, un testament qui contenoit toutes ces sciences</i> (10-12:12)	Él mismo estableciese que su hijo Roboam, por sucesión, hiciérase cargo de un testamento que contenía todas las ciencias (10-12: 13)
3	<i>Dont il jouit</i> (13:12)	Que él usare y disfrutare (13: 13)
4	<i>Et les pentacules sur des planches de cuivre en lettres hébraïques pour être soigneusement</i> (17-19: 12)	Los pantáculos aparecían en caracteres hebreos y sobre planchas de cobre, a fin de poder ser conservados para la posteridad (18-20: 13)
5	<i>Qui le transporta avec lui dans la ville d'Arles en provence</i> (6-7: 14)	Quien llevose consigo tal traducción, yendo a parar a Arlés (Provenza) (6-8:

		15)
6	<i>Par lesquels</i> (6: 30)	Por medio de los cuales (5-6: 31)
7	<i>Qui est</i> (13: 30)	Que viene escrita (13: 31)

Podemos apreciar el uso de esta técnica en la adición de elementos lingüísticos, principalmente, en la traducción, en el texto meta. Esto se aprecia en la gran mayoría de ejemplos que se han analizado: *Su sa fin* (10: 12) que se traduce como «Llegando Salomón al término de sus días» (19-10: 13), siendo esta última parte la ampliación; el segundo ejemplo, donde aparece vemos cómo se modifica el texto con un aumento, *Il laissa à son fils Roboam, par succession, un testament qui contenoit toutes ces sciences* (10-12: 12) que se traduce al español por « Él mismo estableciese que su hijo Roboam, por sucesión, hiciérase cargo de un testamento que contenía todas las ciencias (10-12: 13)»; el ejemplo 4, en el que se añade en la traducción «para la posteridad» (20: 13); las líneas 6-7, de la página 14 del texto original: *Qui le transporta avec lui dans la ville d'Arles en Provence* que se traduce con la ampliación en español de «Quien llevo consigo tal traducción, yendo a parar a Arlés (Provenza)» (6-8: 15).

Asimismo, también vemos cómo la ampliación se lleva a cabo a través de un doblote, es el caso del ejemplo tercero donde en el texto francés aparece *Dont il jouit* (13: 12) y que se traduce como «Que él usare y disfrutare (13: 13).

Es destacable también, en relación con lo expuesto anterior, el conteo de líneas del texto en español. Este suele ser mayor en varias ocasiones en comparación con el texto francés, mostrando así ese uso de la ampliación lingüística gracias a la inclusión de elementos lingüísticos en la traducción.

### 3.5. Modulación

Tabla 5. Análisis de modulaciones

1	<i>Avec admiration</i> (7: 12)	No sin admiración (7: 13)
2	<i>Et par insigne de Bonheur</i> (7-8: 14)	Donde, gracias a la fortuna (8: 15)
3	<i>La puissance</i> (2: 18)	El disfrute (2: 19)
4	<i>Si tu es un peu attentif</i> (7: 18)	Si pones un poco de atención (7: 19)
5	<i>À l'opération</i> (7: 20)	A la consecución (7: 21)
6	<i>A rendre services</i> (8-9: 28)	En llevar a cabo servicios (9-10: 29)
7	<i>Depuis quarante jours</i> (9-10: 60)	Con cuarenta días de antelación (9: 61)

En el primer ejemplo de esta técnica, podemos apreciar dos cambios de punto de vista: el primero el referente a la traducción del término *Bonheur* que es traducido por su sinónimo «fortuna» en español. Asimismo, existe un cambio de grafía en comparación con ambos textos, pues se aprecia como el término francés aparece en mayúscula y en español en minúscula. Esto puede deberse a que en el texto original este sentimiento se quiera expresar con un carácter personificado, mientras que en español no aparece de tal modo y muestra así como el traductor no ha decidido mantener tal idea.

Igualmente, existe otro cambio de sentido en el segundo ejemplo:

*Si tu es un peu attentif* (7: 18)

Si pones un poco de atención (7: 19)

Aquí se prioriza no la cualidad de ser atento, sino más bien tener la intención de serlo, mostrando así ese cambio de perspectiva en comparación con el sentido del texto original.

Por otro lado, existe una modulación a modo también de ampliación destacable en el último ejemplo: *Depuis quarante jours* (9-10: 60) se traduce como «Con cuarenta días de antelación» (9: 61). Con la adición del complemento del nombre «de antelación» se muestra ese cambio de sentido en comparación con el texto original.

### 3.6. Amplificación

Tabla 6. Análisis de ampliaciones

1	<i>Ils y ont ajoutté plusieurs épreuves des secrets qu'ils ont acquis par temoïen de ce précieux trésou</i> (2-4: 14)	Ellos, los Rabinos, han añadido a este precioso tesoro muchas pruebas o demostraciones de los secretos que adquirieron a través del mismo (2-5: 15)
2	<i>Qui le transporta avec lui dans la ville d'Arles en provence</i> (6-7: 14)	Quien lleve consigo tal traducción, yendo a parar a Arlés (Provenza) (6-8: 15)
3	<i>Ou a une heure après midi</i> (4: 32)	Si quieres operar a la una de la tarde (4-5: 33)
4	<i>Mais les figures de chaque instrument nécessaire pour toutes sortes</i>	Empero ahora observa las figuras de cada instrumento necesario para toda

	<i>d'opérations</i> (13-15: 60)	clase de operaciones (12-14: 61)
--	---------------------------------	----------------------------------

En estos ejemplos, se añaden elementos lingüísticos no formulados en la obra original, como es el caso de paráfrasis explicativas, como es el caso del primer ejemplo y el segundo ejemplo: con la inclusión del término «Rabino» (2: 15) y el término «traducción» (6: 15) que demuestra así que el texto original también es una traducción; o informaciones como es el caso de los ejemplos tres y cuatro: «Si quieres operar» (4: 33) u «observa» (13: 61).

### 3.7. *Equivalente acuñado*

Tabla 7. Análisis de equivalentes acuñados

1	<i>Arles</i> (7:14)	Arlés (8:15)
2	<i>Provence</i> (7:14)	Provenza (8:15)

Los ejemplos muestran dos términos referentes a una ciudad y una región y que se traducen por sus equivalentes en la lengua meta: Arlés y Provenza.

### 3.8. *Compensación*

*Pour couper les bois* (3:58)

Para cortar leña y maderas (2-3:59)

La compensación se muestra en este pasaje a través de una compensación a modo de duplicación. El término *bois* se traduce al español por «leña y maderas», de este modo el término francés no daría lugar a un error de sentido, pues al ser un término polisémico, así podemos diferenciar sus significados y comprender que cada uno será usado para una labor u otra, atendiendo a las distintas acepciones del Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia, que describe la madera<sup>3</sup> para uso de

<sup>3</sup> Real Academia Española (n.d.). Madera. En *Diccionario de la lengua*. Recuperado 28 marzo, 2023, de <https://dle.rae.es/madera>

utensilios para sacrificios u obras de adoración a dioses y la leña<sup>4</sup> para combustible de hornillos.

### 3.9. *Compresión lingüística*

*En langue latine* (5:14)

Al latín (6:15)

En este apartado apreciamos lo contrario al ejemplo de la compensación, pues la idea se comprime a un solo término: *langue latine* (5:14) se traduce por «latín» (6:15), simplificando así la idea del texto original.

### 3.10. *Particularización*

*Réchaux* (13:58)

Infiernillo (12:59)

En la particularización se opta por usar términos más específicos que otros términos pertenecientes a un registro más común. En nuestro caso, en la línea 13 (p. 58) del texto francés aparece el término *réchaud*, que es un tipo de hornillo que también se conoce bajo el término de «infiernillo». Por ello, este ejemplo forma parte del análisis de la técnica de la particularización, pues el traductor opta por traducir por «infiernillo» aquel utensilio que sirve para calentar, en este caso perfumes o esencias.

---

<sup>4</sup> Real Academia Española (n.d). Leña. En *Diccionario de la lengua*. Recuperado 28 marzo, 2023, de <https://dle.rae.es/le%C3%B1a>.

#### 4. Análisis de errores de traducción

##### 4.1. Omisión

Tabla 8. Análisis de omisiones

1	<i>Cequi fit que pour ne pas inhumer en même temps que son corps de sciences qui sont dignes d'une mémoire éternelle, étant pour ainsi dire (7-10 :12)</i>	
2	<i>L'ancienne clavicule hébraïque (10 :14)</i>	
3	<i>Je dois <b>premierement</b> te faire connoistre (16: 20)</i>	Ante todo debo procurar que sepas (16: 21)
4	<i>Que ces anges bien faiseurs et <b>lassés</b> par tes illicites demandes (8-10: 24)</i>	Que estos ángeles bienhechores cansados de ilícitas demandas (8-9: 25)

La omisión en los siguientes casos se muestra a través de dos ejemplos: la omisión completa y la omisión parcial de información. En los dos primeros ejemplos se muestra una omisión completa de información, pues esas oraciones no aparecen en el texto meta. En los dos ejemplos sucesivos lo que destaca es la elisión de ciertos elementos lingüísticos en la traducción, como los términos *premierement* (16:20) y *lassés* (9:24) que no aparecen en el texto en español.

¿Por qué ha decidido el traductor omitir tal información específica? Puede deberse a que no quería reiterar ciertos términos u oraciones para que el texto no resultara redundante, o bien ha considerado información no esencial para su traducción y, por tanto, debe ser suprimida.

##### 4.2. Falso sentido

Tabla 9. Análisis de falsos sentidos

1	<i>Châque rang et pour châque jour et le dessous de châque rang qui est en chiffre (12-14: 30)</i>	Cada fila es para cada día, y que la parte de arriba de cada una que viene escrita en cifra (11-13: 31)
2	<i>D'un glaive pour te servir de force et d'empire pour chasser et repudier les esprits impurs (13-15: 56)</i>	Necesitas flema y tranquilidad para disponer de la fuerza y dominio indispensables para ahuyentar y rechazar los espíritus impuros (13-16: 57)

Este error, que consiste en una mala apreciación del sentido del texto original, se muestra en estos dos ejemplos. En el primero se destaca el falso sentido que conlleva al error por la traducción del término *dessous* que en español se traduce como «la parte de arriba», siendo este el error, pues se ha traducido el sentido justamente al contrario de lo que en el texto original podríamos leer y comprender.

En el segundo ejemplo podemos apreciar dos falsos sentidos: el primero el referente a la traducción del término *glaive*, que es una especie de espada y que en español se traduce por «flema<sup>5</sup>». Si acudimos a fuentes lexicográficas fiables, como el *Diccionario de la lengua española*, el término «flema» no tiene ninguna acepción referente a algún tipo de cuchillo o utensilio para cortar, por lo que sería un falso sentido pues el traductor atribuye tal significado a un término erróneo.

Asimismo, en este ejemplo vemos cómo se traduce *chasser* como «ahuyentar» siendo un sentido erróneo del que aparece en el texto original, pues se podría traducir como «cazar» o «atrapar» para así poder preservar correctamente el sentido.

#### 4.3. Contrasantido

Tabla 10. Análisis de contrasantidos

1	<i>Aux esprits purs et divins</i> (16: 56)	Con los espíritus puros y divinos (17: 57)
2	<i>Canif</i> (4: 58)	Cuchillo (4: 59)

En estos ejemplos podemos apreciar dos sentidos que se han traducido erróneamente en el texto meta: el primero referente a la traducción de *aux* por una preposición «con», en vez de haber mantenido la categoría gramatical original que era preposición seguida de pronombre.

En tal sentido, el segundo ejemplo también denota un contrasantido en tanto que se traduce *canif* como «cuchillo» siendo el error la no elección del término español «navaja».

<sup>5</sup> Real Academia Española (n.d.). Flema. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado 28 marzo, 2023, de <https://dle.rae.es/flema>

#### 4.4. Adición

En el presente ejemplo se denota la adición como un error de traducción ya que puede resultar la lectura un tanto redundante por la ampliación lingüística de ciertos términos en español:

*Et que toutes tes ouvrages ne tendent qu'a l'honneur de celui qui m'a donné la connaissance* (8-10 :20).

Y que todas tus obras vayan dirigidas sola y exclusivamente a honor del que me ha dado el conocimiento (8-10:21).

El doblete español de los términos «sola y exclusivamente» es lo que causaría esa redundancia y que no es necesaria, por lo que consta como un error.

#### 4.5. Hipertraducción

En este ejemplo podemos denotar el uso del error de la hipertraducción: *Puissance* (5:16), que es traducido como «Poderío» (6:17). Supone un error pues el traductor ha elegido una de las posibilidades que resultan menos naturales en la lengua meta. Podría haber sido un acierto traducir *puissance* como «poder», o incluso «fuerza», ya que este término se adecúa al estilo original, pues no es necesario usar otro término que pretenda elevar el sentido.

### 5. Resultados del análisis traductológico

Del presente análisis traductológico, se han obtenido los siguientes resultados:

En primer lugar, referente a las técnicas de traducción, se han analizado un total de 91 muestras, siendo la traducción literal la técnica más usada por Guerra, contando con un 43,96% de uso. En segundo lugar, la variación es la segunda técnica más usada, contando con un 20,88% de uso.

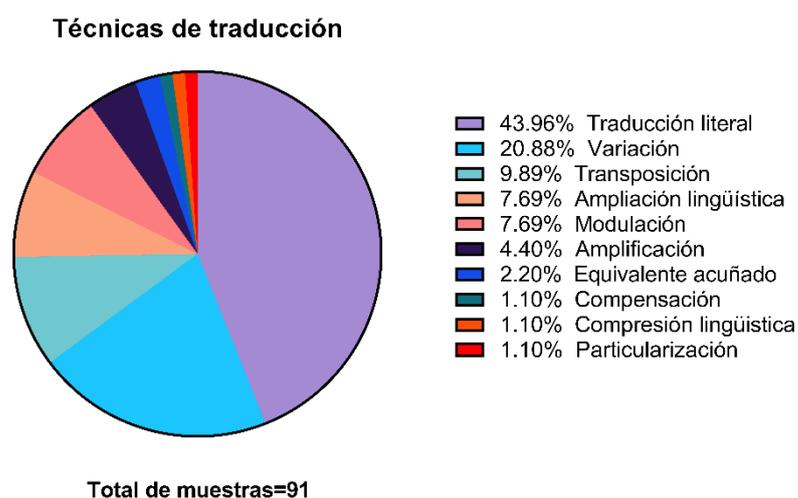
La transposición ocupa la tercera posición de la técnica más usadas, con un 89,89% de uso, técnica que le sigue la ampliación lingüística, la cuarta más reiterada y que consta de un 7,69%. La quinta más usada por el traductor es la técnica de la modulación, que a través del conteo de ejemplos y su explicación conforman un total de 7,69% de uso y que muestra un cambio de perspectiva en el texto traducido.

Asimismo, la sexta técnica más empleada es la de la amplificación, conformando así un porcentaje del 4,40%. La séptima técnica es ocupada por el equivalente acuñado, que al existir solo dos ejemplos, constituye un 2,20% de uso.

Como tres últimas técnicas, coexisten la compensación, la comprensión lingüística y la comprensión lingüística, que al analizarse solo una muestra de cada técnica, conforman ambas un 1,10% de uso.

De las evidencias anteriores, y a modo de recapitulación del análisis y conteo de las técnicas de traducción, se realizará un gráfico circular a modo de recapitulación de las técnicas usadas, así como de sus porcentajes de uso:

Ilustración 1. Selección de técnicas de traducción analizadas



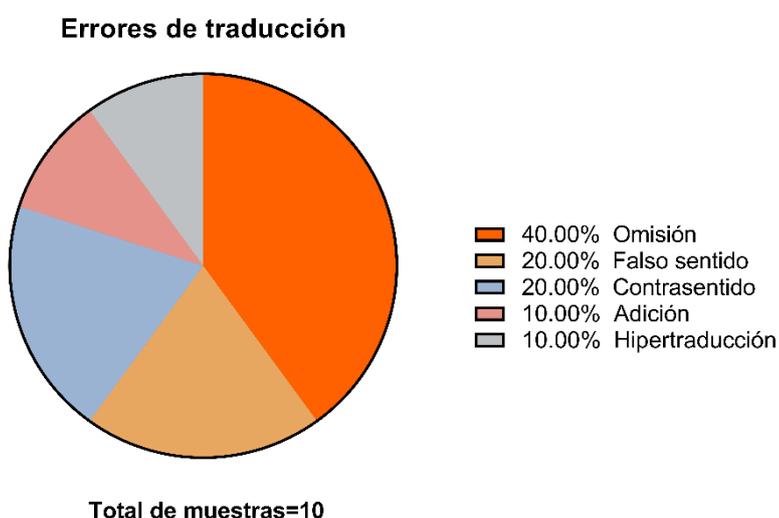
Por otro lado, los errores de traducción también se han analizado y se han obtenido los siguientes resultados de 10 muestras:

Entre la tipología de errores de traducción, el más recurrente es el de la omisión, contando con un 40% de uso. Seguido de la omisión se encuentra el falso sentido, siendo el segundo error más cometido por Guerra y que constituye el 20%. Este último porcentaje es el mismo que el del error del contrasentido, que cuenta también con un 20% en otros dos errores: el contrasentido y la adición, que conforman el tercer y cuarto puesto. Por

último, los dos últimos errores analizados, la adición y la hipertraducción cuentan con un 10% de uso al haberse analizado una sola muestra.

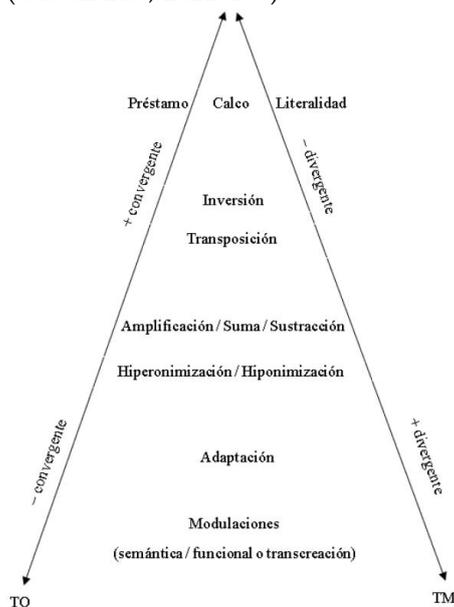
Asimismo, y tal como se ha realizado anteriormente con el análisis de las técnicas, a continuación se realizará un gráfico circular a modo de recapitulación de los errores, así como de sus porcentajes de uso:

Ilustración 2. Selección de errores analizados



Así como las técnicas y errores de traducción, es relevante mostrar los resultados del análisis de la convergencia y divergencia, es decir la aproximación o alejamiento de sendos textos, a partir de un esquema ilustrativo creado por Castellano (2021):

Ilustración 3 – Esquema de convergencia y divergencia  
(Castellano<sup>6</sup>, 2021: 105)



La literalidad o traducción literal es la técnica más usada por Guerra, lo que constituye una divergencia entre el texto original y el texto meta, causando así una sensación de un texto no funcional para la cultura meta, pues se mantiene fiel a las convenciones lingüísticas de la lengua francesa, debido al recurrente uso de oraciones traducidas y algunos términos que se aproxima también a los propios de la lengua francesa. Esta tendencia podría haber sido atenuada con uso de sinónimos y reformulaciones oracionales, de este modo la literalidad sintáctica y terminológica se modifica y se obtiene un resultado más funcional para la cultura meta. En relación con el esquema, apreciamos que la literalidad es una técnica menos divergente, lo que significa que aleja menos a ambos textos, pues la literalidad permite que dos textos, el original y traducido, se asemejen.

En segundo lugar, apreciamos un uso completamente opuesto con la técnica de la variación o modulación semántica. En este caso, el texto ahora

<sup>6</sup> *Fundamentos nocionales y traductológicos para la traducción de textos turísticos promocionales* (2021), p. 105.

converge del texto original, lo que permite ser aceptado mayormente en la cultura meta, que deriva del cambio de tono textual a favor de una elevación del estilo. En este caso ocurre lo contrario que el ejemplo anterior, pues es una técnica menos convergente, como se muestra en el esquema, por lo que aproxima menos el texto original y el texto meta.

Por otro lado, la transposición es una técnica más convergente, es decir, aproxima ambos textos, TO y TM. Con el cambio de las categorías gramaticales, aunque sintácticamente representen funciones distintas, el sentido se asemeja, por lo que resulta menos divergente a su vez, y aleja minoritariamente a ambos textos.

Asimismo, la modulación o modulación formal es una técnica, como la variación, divergente, diferencia, distancia sendos textos y también hace que converjan entre sí, pues con el uso de esta técnica, el cambio de punto de vista, los textos se diferencian y se distancian.

El equivalente acuñado o adaptación es una técnica que, como la modulación o variación, es más divergente, es decir, crea el efecto de diferenciar el sentido del TO y TM, por lo que, a su vez, es una técnica menos convergente, es decir, distancia ambos textos.

Como técnicas más neutrales mostradas en el esquema, destacamos la ampliación lingüística o suma y la amplificación. Son técnicas que ni convergen ni divergen del texto original, sino que suponen una recreación del traductor, dotando así cierto estilo al nuevo texto.

### *5.1. Adecuación de la traducción a la cultura meta*

Tras haber analizado exhaustivamente elementos como las técnicas y los errores de traducción, así como la convergencia y divergencia, podemos llegar a ciertas conclusiones que deriven en un paradigma de la adecuación de la traducción realizada por Guerra.

En este aspecto, para evaluar una traducción, son dos aspectos fundamentales los que debemos tener en cuenta: las tendencias traductorales de la época y la aparición de errores en la traducción.

Respondiendo al primer aspecto fundamental, es importante recalcar que en la historia de la traducción existían dos corrientes principales de pensamiento a favor de la traducción: la traducción literal (palabra por palabra) o la traducción libre (traducción de sentido). Son numerosos los autores que se postulaban a favor de una traducción palabra por palabra,

donde el sentido de la lengua meta quedaba mermado por una orientación o aproximación mayor del texto original; o la traducción del sentido, donde se primaba más las reglas, concepciones y estilos de la lengua o la cultura meta que la del texto original.

En este aspecto, es pertinente nombrar a autores contemporáneos como Venuti <sup>7</sup> (1995), quien en su obra habla de la domesticación y la extranjerización de las traducciones. La domesticación que hace referencia a: «an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the autor back home» y la extranjerización entendida como (1995: 20): «an ethnodeviant pressure on those (cultural) values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad».

En este caso, Guerra está a favor de una estrategia traductora en la que el texto meta se extranjeriza, pues hace acopio de las convenciones lingüísticas y estilísticas de la lengua original. El texto se convierte en un texto transparente, pues se asemeja al original.

Por lo tanto, una forma de aproximarse a las convenciones del texto original es el uso de técnicas que se aproximan al TO, como la traducción literal, que, como hemos podido denotar, es la más utilizada por el traductor.

Para concluir con este apartado sobre la adecuación del texto en la cultura meta, no debemos obviar el análisis de los errores de traducción. Se han analizado un total de 101 pasajes de *Les Clavicules de Salomon*, entre las que se perciben diez de carácter de error. Los errores que podríamos catalogar como más problemáticos son los que más se reiteran: la omisión, el falso sentido y el contrasentido. En una traducción no podemos vulnerar el sentido omitiendo información relevante del texto original, o no apreciar el sentido del propio texto o atribuir a ese sentido uno de carácter erróneo. Estaríamos traicionando a las convenciones ideológicas, estilísticas y lingüísticas del autor original, y por tanto, la traducción no surtiría el mismo efecto que la original. Es por ello que estos errores se podrían haber resuelto con una lectura en profundidad del texto meta, así el traductor se habría percatado de estos errores que constituyen, no solo una falta, sino una

---

<sup>7</sup> Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility – A History of Translation*. Routledge

reiteración, muestra así del poco cuidado en la revisión y adecuación de la traducción en comparación con el texto original francés.

### **Conclusiones**

Las numerosas muestras o ejemplos y su análisis nos han derivado a llegar a ciertas conclusiones a lo largo del presente artículo.

En primer lugar, es indudable la importancia que tiene *Les Clavicules de Salomon* en la cultura contemporánea, en tanto como grimorio que contiene sabidurías y conjuros milenarios, así como un texto que constituye un puente entre las culturas hebrea, francesa e hispana.

Tras haber analizado las técnicas y errores, denotamos que la traducción al español de Guerra podría haber mejorado por dos aspectos fundamentales: un uso pormenorizado de la técnica de la traducción literal, pues de este modo la traducción se asemeja en gran medida al texto original y por tanto resulta poco natural su lectura para los lectores o receptores de la cultura meta, pues converge con las convenciones. Esta técnica podría haber sido modificada por otras como la modulación o la variación, que son técnicas más divergentes y que aportan un matiz estilístico muy interesante a la hora de analizar traducciones, porque de este modo apreciamos cómo el traductor ha inferido un sentido original y lo modifica por otro más adecuado y funcional.

Asimismo, al igual que la técnica de la traducción literal, los errores de traducción analizados también constituyen una falta de calidad en la creación del texto meta, pues denotan que el texto no ha sido revisado y corregido previamente a ser publicado. Por lo que, tras los resultados del análisis de técnicas y errores y de la convergencia y divergencia del texto, la traducción de Guerra no se adecúa a la cultura meta en términos funcionalistas.

Ante estas conclusiones, tres son las posibles soluciones que propongo para modificar los errores y las innaturalidades del texto: la primera es una revisión profunda del texto meta, de este modo los errores de traducción se podrían haber solventado dándose cuenta de los mismos y corrigiéndolos; la segunda, dar una mayor formación en traducción a escritores, pues en ciertas ocasiones sus convenciones narrativas no se basan en conocimientos que se han adquirido, sino que optan por ser fieles al texto original, lo que en ocasiones origina ciertas innaturalidades en la lectura de la traducción; y

la tercera, que esta traducción se haya complementado con un aparato crítico compuesto de notas al pie de página, informaciones adicionales y un prólogo más extenso que explique la importancia de Salomón como figura binómica de monarca y mago y la importancia de su herencia, que es este libro. De este modo el traductor podría haber optado por justificar su elección de estrategia traductora, explicar por qué aborda este texto y por qué es reseñable para la literatura contemporánea.

Finalmente, resulta interesante la investigación de traducciones literarias bajo el prisma del análisis traductológico, pues de este modo se pueden conocer cómo se conforman las traducciones, cómo el traductor opta por unas técnicas y otras cuando realiza su trabajo traslativo, cuál es el enfoque en el que se basa para configurar su obra y percibir cuáles son las tendencias traductológicas de cada época.

La Traducción, en tanto que estudio teórico y práctico, debe seguir siendo estudiada, pues gracias al presente estudio, se posibilitan nuevos campos de estudio o nuevos trabajos como una traducción propia, anotada y revisada de *Les Clavicules de Salomon*.

### Referencias bibliográficas

- Barrault, J.J. (2011). *Les Clavicules de Salomon: Libro de Conjuros y Fórmulas mágicas* (trad. Jorge Guerra). Humanitas.
- Castellano Martínez, J.M. (2021). *Fundamentos nocionales y traductológicos para la traducción de textos turísticos promocionales*. Granada: Comares.
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Canada: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Figuroa, F. (2005). La Clavícula de Salomón: la magia como osamenta expresiva de los miedos y deseos humanos. *Cuadernos del Minotauro*. 2: 99-117.
- Hurtado Albir, A. (2019). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Morales Estévez, R. (2014). "Los grimorios y recetarios mágicos: del mítico Salomón al clérigo nigromante". *Señales, Portentos y Demonios: la magia en la literatura y cultura españolas del Renacimiento*, pp. 537-554.

Pedraza García, M. J. (2007). "De libros clandestinos y nigromantes: en torno a la posesión y transmisión de grimorios en dos procesos inquisitoriales entre 1509 y 1511". *Revista General de Información y Documentación*, pp. 63-80.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility – A History of Translation*. Routledge.

